

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

「お」か「り」につながる言葉を下からえらんで書きましょう。
全部書けたら声に出して読みましょう。

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侖子
イラスト・奈良 恵

親切 きげん となり 楽しみ 苦労 乗車 いわい 仕事 元気 あいさつ 考え 知らせ ちそう 茶 はん

「お」の「り」

答えはP22にあります。

夏天的注意事项——防备中暑和灾害

近几年，日本夏天持续遭遇最高气温超过35度的猛暑日，台风、暴雨等自然灾害频频发生。因此，这次总结了日本夏天的注意事项，为了诸位技能实习生的健康和安​​全，请参考。

中暑 中暑是在高温、多湿的环境下，体内的水分和盐分的平衡失调引起的疾病。充分了解中暑，在注意自己的身体状况变化的同时，也关心周围的同伴，一起来预防吧。

<中暑的症状> **身体不舒服、摇摇晃晃、手脚发麻、头痛、发抖不止等** 重症时会出现回话奇怪、失去意识等症状。

<预防中暑的对策>

●外出时

☑ **随身携带水壶等饮料，多次勤补充水分。** 在口渴前喝水以及大量出汗时补充盐分也是十分重要的。

☑ **戴帽子、撑伞来遮挡强烈的阳光。**

●需要随时注意的事项

☑ **在家里使用空调或电扇降温。**

☑ **养成对自己所处环境的中暑危险保持时常警惕的习惯是很重要的。**

<自己或朋友中暑时>

☑ 转移到阴凉处或有空调的房间等。


☑ 补充水分和盐分。

☑ 松开衣服，让身体冷却下来。

➤ **朋友自己无法喝水、失去意识时，请立即叫救护车（电话号码：119）！**



查看表示中暑的危险程度的「暑热指数」！

 <https://www.wbgt.env.go.jp/>
气象厅『预防中暑信息网站』



台风、暴雨水灾 在日本，特别是7月到10月之间，接近、登陆的台风数量很多，会造成泥石流等重大灾害。另一方面，可以利用防灾气象信息，预先防止、减少损失，因此每个人都有必要了解其危险性，注意保护自己。

<事项确认的事项>

☑ 平时通过电视或电台等确认天气信息。

☑ 在市区町村制作的《防灾地图》上事先查看危险的地方和避难场所。

☑ 事先确认到避难场所的路线。

☑ 事先和生活指导员及同事等确认灾害发生时的联系方式。

<台风接近时>

☑ 强风的时候，尽量不要外出。

☑ 连续降大雨会造成河水泛滥，有发生泥石流的危险。

接收到市区町村发布的避难准备的指示时，做好随时可以开始避难的准备。


☑ 河水上涨、起大浪时，河边和海边非常危险。绝对不能靠近。

➤ **台风发生时，即使台风已经过境，有时候强风和降雨也还会持续。在警报或注意警报解除之前，保持关注。**

政府会发布天气预报、洪水、泥石流等信息。勤查看，在夏天灾害发生时保护好自己吧。

灾害发生时提供信息的软件「Safety tips」【11国语言对应】

可以确认关于天气的警报信息以及地震信息、中暑信息等。

 <https://disaportal.gsi.go.jp/>
国土交通省
『防灾地图门户网站』



海水浴引起的事​​故 在四面环海的日本，到了夏季各地都陆续开放海水浴场，但稍稍一点不注意，欢乐的海水浴就有导致重大事故的​​危险。为了安全地享受海水浴，请注意以下几点。

☑ 下海前必须做准备运动。

☑ 危险，不能游玩的地方叫做「禁止游泳区域」。不能靠近。

☑ 身体状况不佳时和饮酒后请不要游泳。

☑ 天气不好时不勉强出海是十分重要的。

面向技能实习生的关于新型冠状病毒感染症的信息

关于新型冠状病毒感染症，此次介绍对诸位技能实习生来说可以作为参考的网站。政府机关等刊载了多种语言的资料以及用简单日语编写的资料。

关于介绍的网站，发表的信息和URL可能会有更新，请予以了解。

🌐 关于新型冠状病毒感染症的预防等（外国人技能实习机构）

除了面向技能实习生的母语版的感染预防介绍，还刊载了母语咨询处的介绍。

<https://www.otit.go.jp/notebook/>

🌐 防控新型冠状病毒感染症 ～了解每个人都能做到的对策～（首相官邸）

还可以活用三密·正确的洗手方法·咳嗽礼仪等的英语及中文版宣传单。

<https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/coronavirus.html>

🌐 关于新型冠状病毒（一般财团法人自治体国际化协会）

刊载了用简单日语和各国语言编写的信息。洗手的方法也添加了照片。

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

🌐 外国人生活支援门户网站（法务省）

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html

🌐 AMDA国际医疗信息中心

向外国人提供医疗机构的介绍·电话医疗翻译的团体，现在也作为新型冠状病毒的多语言咨询窗口对应。

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

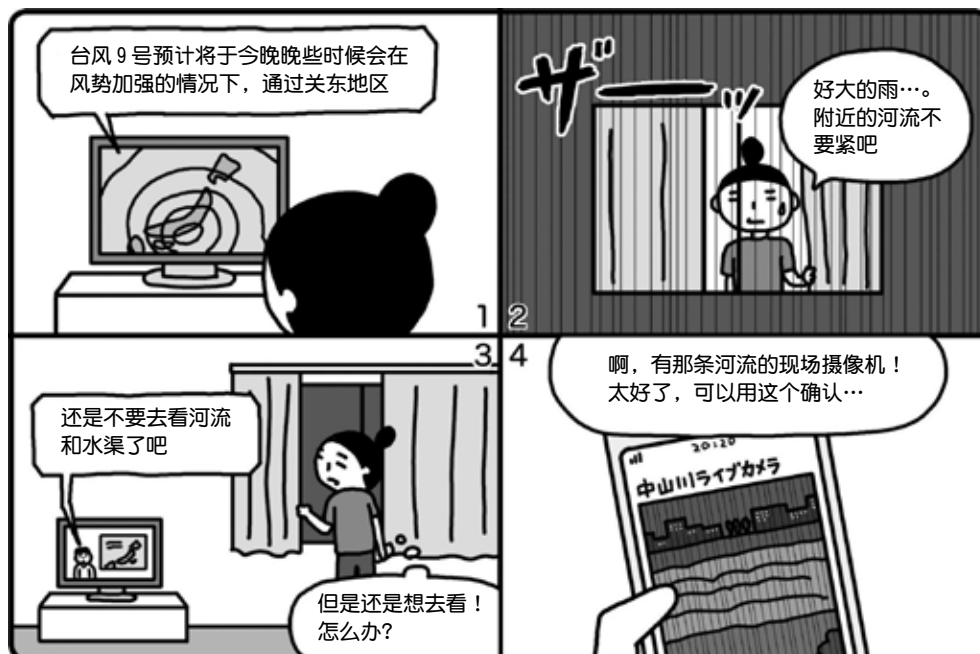
🌐 致被公司雇用的各位外国人（厚生劳动省）

用各国语言刊载了关于即使公司经营因新型冠状病毒而恶化，也不允许以因是外国人作为理由而使外国人劳动者的待遇低于日本人的通知。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/jigyounushi/page11_00001.html

通过漫画了解 日本人的心理

— 在家查看 —



在家关注河流状况的丸井

刮台风和下雨的时候等因想要知道外面的样子而出外是非常危险的。请充分活用现代社会才有的方便的工具，避免危险的外出，获取信息。

◆こくごことえ



「お」も「ご」も言葉の上につけて、尊敬やていねいの意を表す働きをします。漢字は「お・ご」とも「御」です。「お」は、「おほん」「おん」「お」となりました。「源氏物語」は、「いづれの御時にか…」で始まります。「ご」は漢語につきますが、「元氣」に「ご」はつけません。自身でなく相手への心遣いが、やわらかい「お」をつけたのでしょう。

Trong tiếng Nhật, khi muốn thể hiện ý kính trọng hoặc lịch sự, người ta thường đặt chữ “お” hoặc chữ “ご” trước từ muốn nói. Trong tiếng Hán, cả từ “お” và “ご” đều được viết là “御”. Chữ “お” vốn là từ “おほん”, biến âm dần thành “おん” rồi thành “お”. Trong tiểu thuyết cổ “Chuyện Genji” được bắt đầu bằng câu “いづれの御時(おほんとき)にか…” (nghĩa là: Bắt đầu từ khi nào...) Từ “ご” thường được dùng với một danh từ chữ Hán, nhưng với từ “元氣” (nghĩa là: mạnh khỏe) thì người ta lại không dùng từ này. Có thể là do muốn thể hiện sự quan tâm tới người đối diện nên người Nhật dùng từ “お” để khi nghe cảm thấy nhẹ nhàng hơn chăng.

「お」和「ご」都是添加在日语词汇的前面，起表示尊敬和礼貌之意的作用。「お・ご」的汉字都是「御」。「お」是从「おほん→おん→お」变化而来的。最早出现在《源氏物语》中的「いづれの御時(おほんとき)にか…」。「ご」一般加在汉语词汇之前，但是「元氣」的前面不能加「ご」。与自身无关，表达对对方的关心时会委婉地加上「お」。

Ang “お” at “ご” din, kapag idinagdag sa umpisa ng salita ay nagpapakita ng respeto at paggalang. Sa kanji, ang “お・ご” ay “御” rin. Ang “お” ay magiging “おほん→おん→お”. Sa Genji monogatari(源氏物語), laging naguumpisa sa “いづれの御時にか…” . Sa kango (漢語), pwedeng lagyan ng “ご” ngunit ang “元氣” ay hindi maaaring lagyan ng “ご”. Inaalala nila ang kaharap na tao kaysa sa sarili, kaya marahil nilagyan nila ng “お” upang maging malambot ang pananalita.

“O” dan “go” ditambahkan pada awal kata-kata untuk menunjukkan rasa hormat dan sopan. Huruf Kanji dari “o” maupun “go” adalah “御”. “O” mengalami perubahan “ohon → on → o”. Dalam Genji Monogatari (Hikayat Genji), kisahanya dimulai dengan “Izure no ohontokinika...” (Dalam suatu masa pemerintahan...). “Go” dipakai dalam kata yang berasal dari bahasa China, tetapi “go” tidak ditambahkan pada “genki” (sehat/bertenaga), melainkan “o” yang bernuansa lembut yang ditambahkan. Mungkin karena memberi perhatian kepada orang lain dan bukan kepada diri sendiri.

ทั้ง “お” และ “ご” ต่างเป็นคำที่ใส่ไว้ข้างหน้าคำอื่นเพื่อแสดงถึงความเคารพและสุภาพอ่อนน้อม “お・ご” ต่างเขียนด้วยตัวอักษรคันจิ “御” โดยคำว่า “お” เป็นการเปลี่ยนแปลงของเสียง “おほん→おん→お” “เรื่องเล่าของเก็นจิ” เริ่มต้นเรื่องด้วยประโยคที่ว่า “いづれの御時にか...” (ในรัชสมัยหนึ่ง...) คำว่า “御時” เป็นการแสดงความเคารพต่อพระจักรพรรดิ “ご” เป็นคำที่มาจากภาษาจีน เราจะไม่เอา “ご” ไปวางไว้หน้าคำว่า “元氣” แม้จะเป็นการแสดงความคำนึงใส่ใจที่มีต่อฝ่ายตรงข้ามก็ตาม การใช้ “お” จะให้ความรู้สึกที่อ่อนโยนกว่า

ទាំង “お” និង “ご” ត្រូវបានបន្ថែមនៅមុខពាក្យដើម្បីបង្ហាញការគោរព និងសុភាពរាបសារ។ អក្សរកាន់ដើមរបស់ “お” ក៏ដូចជា “ご” គឺ “御” ។ “お” បានក្លាយមកពី “おほん→おん→お” ។ “រឿងនិទានហ្គេនជី” ចាប់ផ្តើមដោយ “いづれの御時(おほんとき)にか...” ។ នៅក្នុងភាសាចិនគេដាក់ “ご” ក៏ប៉ុន្តែ “ご” មិនត្រូវបានបន្ថែមទៅ “元氣” ទេ។ ដោយសារតែមិនមែនសំដៅចំពោះខ្លួនឯង ប៉ុន្តែគឺជាការគោរពភាគីម្ខាងទៀត បានជាគេបន្ថែមពាក្យ “お” ដើម្បីឲ្យទន់ភ្លន់។

「お」 ရာ «ご» 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

“お”, “ご” -гийн аль аль нь үгийн эхэнд залгаснаар, тухайн үгийг хүндэтгэлтэй, эелдэг хэллэг болгох үүргийг гүйцэтгэдэг ба ханзаар бичихдээ аль алийг нь “御” гэж бичдэг. “お” нь, “おほん→おん→お” гэж өөрчлөгдөж ирсэн. “源氏物語/Гэнжигийн үлгэр” эхлэхдээ “いづれの御時(おほんとき)にか...” гэж эхэлдэг. “ご” -г Хятад хэлнээс гаралтай үгийн эхэнд залгадаг. Харин “元氣” -д “ご” залгадаггүй. Өөрийнхөө бус нөгөө хүнийхээ сэтгэлийг бодсоноос, зөөлөн сонсогддогээр нь “お” -г хэрэглэдэг болсон байж болох юм.

“お” and “ご” are prefixes that add a feeling of respect or politeness to words. In kanji, both are written as “御.” “お” was originally pronounced “おほん,” which was later simplified to “おん” and eventually “お.” The famous Tale of Genji, or Genji Monogatari, begins with the phrase, “いづれの御時(おほんとき)にか.” “ご” is usually prefixed to words of Chinese origin. However, it is not prefixed to the word “元氣.” The thoughtfulness of putting people before oneself perhaps led to using the softer “お” prefix in this case.

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
 2020年7月 夏季号
 2020年7月1日発行

発行
 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング

電話
 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>